

■ 北京大学基督教文化研究丛书 ■

Biblical Rhetoric

圣经 修辞学

—— 希罗文化与新约诠释 ——

(美) 杨克勤博士 / 著

Greco-Roman Cultures and
New Testament Hermeneutics

◎ 圣经研究系列 · 圣经修辞学

Biblical Rhetoric

圣经 修辞学

希腊文化与中国圣经

（第二版）

Graeco-Roman Cultures and
New Testament Hermeneutics

张其成 著

·基督教文化研究丛书·

圣经修辞学

希罗文化与新约诠释

Biblical Rhetoric:

Greco - Roman Cultures and New Testament Hermeneutics

[美]杨克勤博士 著

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

圣经修辞学:希罗文化与新约诠释/[美]杨克勤博士著.-北京:宗教文化出版社,2007.4

ISBN 978-7-80123-860-3

I. 圣… II. 杨… III. 圣经-修辞学 IV. B971-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)046567 号

本书获香港汉语基督教文化研究所授权出版简体字版

圣经修辞学:希罗文化与新约诠释

[美]杨克勤博士 著

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095221(编辑部)

责任编辑: 张秀秀

版式设计: 范晓博

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230 毫米 32 开本 14.375 印张 300 千字

2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 1—3000

书 号: ISBN 978-7-80123-860-3

定 价: 28.00 元

基督教文化研究丛书

策 划：北京大学宗教学系

主 编：冀建中

副 主 编：蔡 蓁



前言

“修辞”初探

修辞学是一种沟通技巧,而沟通牵涉思想、语言、表达、意义、诠释等复杂关系。沟通活动、语言运用、思想表达、意义探知都是人类基本的生存本能,而修辞学也存在各文化中。中国的修辞学不像西方古典修辞学那样有系统和完整的著作与理论;中国的修辞传统是因政治、思想以及社会问题而衍生的。中国传统的修辞学较偏重局部的研究,而且多数以文学修辞为本。“修辞”二字在南朝梁刘勰的《文心雕龙》中出现,而这本书其实是一部有关文章作法和文学批评的书。要到宋朝,陈骙的《文则》才算是一本修辞学专著,而元朝王构的《修



圣经修辞学

辞鉴衡》则是第一本以“修辞”定名的著作。^①

对西方学界来说,以修辞学解读圣经已是传统的方法。对汉语学界来说,修辞学则只蕴含修饰用字和玩弄文采而已。华人学者往往把修辞学与虚构文学混为一谈,故对于圣经这样一本包含启示与真理的经典,学者害怕修辞学会将真理降为虚构的探索。这种误解和惧怕拦阻圣经修辞学的研究和欣赏。

“修辞学”是希腊文 *rhet* - 或拉丁文 *oratore* 的汉语直译,较准确的翻译为演说术、雄辩术。“修辞学”是有关辞令、雄辩、说服、言艺、文学的学科;这学科包含所有人类沟通的形式和角度,如哲学性、历史性、批判性等层面。广义来说,修辞即“说话的艺术”;狭义来说,修辞也可称为学派式说话的艺术(如政治家、律师等的“演说”训练)。公元前5世纪古希腊智辩学家探讨修辞艺术。因为修辞艺术或雄辩术的任务(*officium*)及目标(*telos*)在于说服(*peithein, persuadere*)。说服并非简单地讲说而已,这是一个相当复杂的表达过程,涉及语言的使用、思想的整理、心理的作用、听众的了解、性格的裁

① 对中西修辞学有兴趣的读者,请参胡曙中,《英汉修辞比较研究》(上海:上海外语教育出版社,1993),第7-147页;陈望道,《修辞学发凡》(上海:上海人民出版社,1976);黎运汉、张维耿,《现代汉语修辞学》(香港:商务印书馆,1986);袁晖、宗廷虎主编,《汉语修辞学史》(安徽:安徽教育出版社,1994);George A. Kennedy,《修辞学比较》(*Comparative Rhetoric: An Historical and Cross - Cultural Introduction*. New York: Oxford University Press, 1998),第141-170页;Robert T. Oliver,《印度和中国的沟通及文化》(*Communication and Culture in India and China*. Syracuse: Syracuse University Press, 1971)。



培、知识的掌握等等。对于说服到底是否一门匠艺(*demiourgos*),西方古修辞学传统则争议不休。

西方修辞学从古至今不单注重语言实践的全面理论,也严谨探讨语言、知识论和诠释学之间的问题。西方的修辞学不但没有停留在文学修辞学,更有哲学、诠释以及沟通修辞学的全面、跨科际发展。在西方,最有系统的要算是希腊和罗马的修辞学了。这系统首先为亚里士多德定型,他对修辞学的影响是巨大无比的。他将先前各种对修辞的看法系统化,并奠定了其哲学基础。古希腊的修辞学首见于检验法庭、公共事务和教育界中。除了在演说技巧与辩论外,在民事争端、法庭辩论,以及政治演说中,修辞学也起关键性的作用。劝说性演说对君王的废黜或授权、公共利益的辩护、法律的应用与裁判等,都有决定性的帮助。要成为有说服力的演辩者,那人必须具备包罗万象的学问,而修辞修养是一个综合性的艺术。

修辞学是一门跨越诠释学与语言学的学科,故成为现代学者研究古文献及圣经的洪流。修辞学是跨科际学科的主要原因是中西古典智慧均认为“道”或“言”或“逻各斯”(*logos*)可指哲学思维、宇宙律或创造律、言说。语言离不开理性;思考必使用语言。圣经中神的创造以言说为始;神的道与受造界的开始在经典的叙述中一起出现存有。古希腊哲学还不是争议本体论问题,而研究思考本身就是语言的运用与创作的过程。古修辞学就是对这些不同学科(诠释学、哲学、语言学)作一较全面的探讨。



《圣经修辞学》

近年来,圣经研究的新趋势奔向诠释学的境域,并转向语言学的重心,主要是受西方古典修辞学影响。本书繁体版命名为《古修辞学:希罗文化与圣经诠释》,简体版易名为《圣经修辞学:希罗文化与新约诠释》;简体版内容与繁体版相同。本书集中讨论新约圣经的修辞学和希罗文化,而不研究旧约的修辞学以及古近东文明,主要原因有:一、旧约圣经的犹太修辞十分复杂,史料不全,而且犹太史料不少以口语流传,若以文本流传的多数仍以希伯来文保存。这种种原因都使整理旧约修辞学变得颇为艰难,本书唯有只处理新约圣经。但新约是建基在犹太上的,故书中也初探旧约一些章节的修辞学(如第七章)。二、旧约修辞学的文化背景是古近东文明,与古希腊罗马的文明大异小同。若不是有新约将这些文明的一小部分牵连,恐怕古近东和古希罗文明彼此就不相识。故旧约修辞学应单独处理,以便更全面和深入地探讨独特的犹太修辞,以及犹太与古近东文化的互动关系。^① 三、旧约修辞批判学常以文学批评(如诗体、叙事、预言等的格式和功用)互用,

^① 对旧约及古近东修辞学有兴趣的读者,参 George A. Kennedy,《修辞学比较》,同上,第 115-140 页;Margaret D. Zulick,“聆听的主动能力”(The Active Force of Hearing: The Ancient Hebrew Language of Persuasion)。见《修辞学》(Rhetorica), (10) 1992: 第 267-280 页。



旧约学者很少注意经文的修辞说服和诠释过程。在这点上,或许旧约修辞批判与中国古修辞学相似,偏向文学解读和修辞格的使用。这也说明古希罗修辞学的独特性。不过,若以古希罗修辞学为准而要求犹太修辞有此框架和内容,则会引起学术和文化中心论问题。所以,本书篇幅有限,只能集中古希罗修辞学。

《圣经修辞学》这本书主要探讨古希腊和罗马修辞学的历史和理论,从而引入在此文化发展中,前两者与新约(为主,旧约为次)的圣经修辞学发展有何异同。本书对古修辞学的介绍主要集中在旧约圣经文本如何与古典希腊、罗马以及旧约犹太文化各方面施与受,并逐渐形成一股独特的经典诠释。

人类事务广泛非常,更不用说神学和哲学之精深广阔了。语言本身含有修辞性,所以形式逻辑的论证在人类事务上有不足之处,而修辞论证对人类的价值分析是重要的。另外,文与言之间的关系是修辞学的经纬线,忽略任何一方,体系都有缺陷。中西修辞皆始于言语的表达、诠释和雄辩,而后才转向文辞书写、记录和保留。即使是以文为本,文本的言辩本质仍然与言语分不开。而言语对事务的认知以及世界在言语中的诠释,都必须在文辞的再书写和再解读中才能体现。再解读意味着对事务诠释的批判,而修辞学的目的,就是帮助读者看透各种文本的说服旨趣和意义诠释,突破其结构限制和宰制沟通,以创出超越文本的深层生命信念、永恒的互动沟通,继而迈向终极的真理。这就是修辞学在语言世界对意义探求的目的和希望。



圣经修辞学

撰写本书的一个主要目的是介绍新约圣经修辞与古希腊修辞文化的关系,这一点将在第二部分的“诠释概论篇:圣经修辞学”中探讨。第一部分的“文化背景篇:希罗修辞学”是要厘清所谓“修辞学”的意思。要清晰地了解这词的定义,就必须从古希腊修辞学的历史与文化思想的论述着手。本书第三部分的“解经个案篇:保罗的修辞学”为笔者的新尝试,是探讨保罗在不同的文化处境以他的修辞技巧将神的信息传达诠释给不同的会众。

本书对古修辞学的研究过程有两种:整理修辞史料和应用修辞原理解经;“文化背景篇”属于史料的整理部分,而“诠释个案篇”属于修辞原理解经部分;“诠释概论篇”则将诠释假设与跨越历史的理论为方法的探讨范围。想特别在这里注明:第一至五章和第八章的资料,笔者主要是参考、整理及引用如下资料:George A. Kennedy,《希腊的说服技巧》(*The Art of Persuasion in Greece*. Princeton: Princeton University, 1963);同前,《公元前300年至公元300年在罗马世界中的修辞学》(*The Art of Rhetoric in the Roman World: 300 B. C. - A. D. 300*. Princeton: Princeton University Press, 1972);同前,《从古至今的古典修辞学与其基督教及世俗传统》(*Classical Rhetoric and Its Christian and Secular Tradition from Ancient to Modern Times*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1999);同前,《基督教皇帝时的希腊修辞学》(*Greek Rhetoric Under Christian Emperors*. Princeton: Princeton University Press, 1983); Burton L. Mack,《修辞学与新约圣经》(*Rhetoric and the New*



Testament. Minneapolis: Fortress Press, 1990); D. Litfin, 《保罗宣讲神学: 哥林多前书第一至四章与希罗修辞学》(*St. Paul's Theology of Proclamation: 1 Corinthians 1-4 and Greco-Roman Rhetoric*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994)。“文化背景篇”引用不少史料, 故创意性不是笔者的意图; 笔者的目的在摘引和使用外文数据中的精华, 并用中文表达出古希罗修辞学的传统和卓见。要找古修辞学专有名词的汉译实在不易, 用了将近十年的时间。虽多年在学堂和学术会议中与学员和同事斟酌有关问题, 但仍需要更多努力。在第二与第三部分中, 笔者尝试应用修辞理论来解读新约, 并让两者进行对话。^① 这是汉语神学学者的当前急务, 也是笔者较感兴趣的一环。

在研读新约圣经与古希罗修辞学时,^② 笔者很想整理一本解释新约修辞学的书, 本书算是一个尝试。由于西方读者对古希罗修辞学历史有一定的认识, 所以为华人读者撰写这本书时, 本想附加中西修辞比较的数据。有兴趣的读者可参考笔者拙著, “中国与西方古典修辞传统比较”, 见《中国神学

① 这也是修辞学作为言说能力的活动所必须表现的使命, 参 J. David Hester Amador, 《新约修辞学的学术限制》(*Academic Constraints in Rhetorical Criticism of the New Testament: An Introduction to a Rhetoric of Power*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1999)。

② 参笔者拙著: 《哥林多前书第八与第十章的修辞互动》(*Rhetorical Interaction in 1 Corinthians 8 and 10: A Formal Analysis with Implications for a Cross-Cultural, Chinese Hermeneutic*. Leiden: E. J. Brill, 1995); 论文有关跨文化诠释学的内容, 并已另外整理为《跨文化修辞诠释学初探》(香港: 建道神学院, 1995)。



圣经修辞学

研究院期刊》,30期,2001年1月,第91-107页。中国与西方修辞传统比较的研究算是最难写的,笔者深感学历不足,有待更熟悉中国修辞学的读者与思想比较的学者完成这项任务。不过笔者也认识这跨文化修辞学的重要性,这是圣经修辞学及其他古修辞学学人应关注的文化建设使命。

书中一些文章的片段及雏形曾在中国内地、香港、台湾和马来西亚的一些期刊发表,经过整理、修改、补充,这些文章与新的一起收集成本书括号内的章节。现将原先刊登出处列下:

《知识与爱心修辞(上)》,见《今日华人教会》,192期,1995年11月,第27-29页;及《知识与爱心修辞(下)》,见《今日华人教会》,193期,1995年12月,第27-30页。(本书第十三章)

《亚略·巴古演说(上)》,见《今日华人教会》,194期,1996年1月,第23-27页;及《亚略·巴古演说(下)》,见《今日华人教会》,195期,1996年2/3月,第23-27页。(本书第十二章)

《西塞罗与奥古斯丁的修辞学》,见《道风:汉语神学学刊》,4期,1996年春,第68-98页。简体字版刊于《基督教文化评论》,9期,1999年9月,第119-148页。(本书第四章)

《叙述修辞的自我突破(上)》,见《今日华人教会》,196期,1996年4月,第23-24页;及《叙述修辞的自我突破(下)》,见《今日华人教会》,197期,1996年6月/7月,第23-24页。(本书第七章)



《耶稣为神的道》，见《今日华人教会》，200期，1996年10月，第32-33页。（本书第九章）

《希腊修辞学初探》系列文章（一）到（十二），见《基督教时代论坛周报》，521-543期，1997年7月。（本书第一至三章）

《腓利门书的游说》，见《中国神学研究院期刊》，24期，1998年1月，第177-188页。（本书第十六章）

另外，本书有三章早前以英文形式发表过（现重新整理以中文发表）：

“A Rhetorical Study of Acts 17:22 - 31: What has Jerusalem to do with Athens and Beijing?” In: *Jian Dao: A Journal of Bible and Theology*. (1)1994: 75 - 107. (本书第十二章)

“Chapter IV: Defining My Approach to Rhetorical Criticism”. In: *Rhetorical Interaction in 1 Corinthians 8 and 10: A Formal Analysis with Preliminary Suggestions for a Cross - Cultural, Chinese Hermeneutic*. (Leiden: E. J. Brill, 1995) (本书第十章)

“The Rhetoric of Election and Calling Language in 1 Thessalonians”. In: *Rhetorical Criticism and the Bible*. Stanley E. Porter and Dennis L. Stamps, eds. (Sheffield: Sheffield Academic Press, 2002), pp. 526 - 547. (本书第十五章)



鸣 谢

感谢道风山基督教文化研究所的支持,出版繁体版,并将简体版权转让宗教文化出版社在内地以简体发行。虽能不能一一列出名字,许多帮助我整理这本书的同学、朋友、师长都是我所感激的,特别提名的是梁淑贞、陈惠梅、赵敦华、张秀秀以及美国精英会(ILG)。感谢内人刘恭受以及三个儿女(敬恩、加恩、明恩)对我的体贴。

谨将此书献给三位修辞学大师:Robert Jewett(朱伟特)、Wilhelm Wuellner(伍尔纳)、Michael Leff(蕾弗)。朱伟特是西北大学嘉勒特神学院新约教授;伍尔纳是 Pacific School of Religion 的新约教授。蕾弗是曾在西北大学交通系任修辞学教授,曾任国际学术修辞学期刊(如 *Rhetorica*)主编。他们在十年前当笔者研读博士课程时曾慷慨启发我对修辞学和诠释学的兴趣,也曾在我做博士论文时给我实际的帮助。他们教导我珍惜中西文化遗产,拥抱世界经典之真与美。他们是恩师益友,是上帝给我的祝福。

二〇〇二年六月

于芝加哥 密西根湖旁

二〇〇七年正月补



目 录

前 言	(1)
-----------	-------

文化背景篇:希罗修辞学

第一章 修辞源起与智辩派:修辞学与希腊文化	(3)
第二章 柏拉图以真理为先:具有说服力的真理	(25)
第三章 亚里士多德的系统:修辞学的哲学体系	(45)
第四章 西塞罗修辞的能言:罗马的人文演说者	(68)
第五章 癸德联的全面教育:演说者的道德栽培	(90)

诠释概论篇:圣经修辞学

第六章 奥古斯丁圣经修辞:传统、转化、智慧	(103)
第七章 圣经叙事修辞超越:自限、突破、神学	(117)



圣经修辞学

第八章	新约修辞学研究法:工具、方法、解释	(151)
第九章	福音书的文学修辞:文本、文体、意图	(184)
第十章	保罗的修辞批判学:方法、意义、沟通	(227)

诠释个案篇:保罗的修辞学

第十一章	律法诠释与范例论:《致罗马人书》	
	第 7 章	(265)
第十二章	亚略巴古演说与宣讲:《使徒行传》	
	第 17 章	(293)
第十三章	知识爱心修辞对话:《哥林多前书》	
	第 8 章	(317)
第十四章	修辞的内容与方法:《哥林多前书》	
	第 10 章	(343)
第十五章	呼召与拣选的修辞:《帖撒罗尼迦前书》...	(356)
第十六章	大使的游说与逃奴:《腓利门书》全卷	(378)
修辞名词中英对照		(401)
人名地名书名中英对照		(405)
参考书目		(414)